

Fomento de las creencias de autoeficacia en la formación de traductores



María del Mar Haro Soler

EDITORIAL COMARES



Interlingua

The logo for Interlingua consists of six horizontal bars of varying lengths, stacked vertically. The bars are colored in a gradient from light blue at the top to dark blue at the bottom. Below the bars, the word "Interlingua" is written in a sans-serif font.

María del Mar Haro Soler

FOMENTO DE LAS CREENCIAS
DE AUTOEFICACIA EN LA FORMACIÓN
DE TRADUCTORES

Granada, 2023

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

357

Colección fundada por Emilio ORTEGA ARJONILLA y Pedro SAN GINÉS AGUILAR

Directores de la colección:

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ - PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÁNGELA LARREA ESPIRAL Universidad de Córdoba
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	ANTONIO RAIGÓN RODRÍGUEZ Universidad de Córdoba
ÁNGELA COLLADOS AÍD Universidad de Granada	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
MIGUEL DURO MORENO Woolf University	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

© María del Mar Haro Soler

© Editorial Comares, S.L.

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-223-4 • Depósito legal: Gr. 1720/2023

Fotocomposición, impresión y encuadernación: COMARES



A Carlos

Sumario

INTRODUCCIÓN	XI
1 ¿QUÉ ENTENDEMOS POR CREENCIAS DE AUTOEFICACIA?.....	3
1. De <i>autoeficacia</i> a <i>creencias de autoeficacia</i>	3
2. Otras autopercepciones.....	5
3. Recapitulación	10
2. CONTEXTUALIZACIÓN TEÓRICA DE LAS CREENCIAS DE AUTOEFICACIA	11
1. Teoría Social Cognitiva y modelo de determinismo recíproco.....	11
2. Fuentes de las creencias de autoeficacia	14
3. Efectos de las creencias de autoeficacia	16
4. Niveles de competencia y consciencia	18
5. Autorregulación del aprendizaje y retroalimentación	20
6. Recapitulación	21
3. LA CONFIANZA DEL TRADUCTOR	23
1. Estudios previos sobre la autoconfianza del traductor.....	25
2. Estudios previos sobre las creencias de autoeficacia del traductor	28
3. Recapitulación	33
4. LAS CREENCIAS DE AUTOEFICACIA EN LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES: UN ESTUDIO CUALITATIVO	39
1. El grupo de discusión: preparación, aplicación y evaluación.....	39
2. Resultados.....	50
3. Recapitulación	66
5. UN ESTUDIO CUASI-EXPERIMENTAL EN EL AULA DE TRADUCCIÓN	67
1. Hacia el diseño del estudio	67
2. Prácticas docentes estudiadas y su identificación	77
3. Recapitulación	106

6. RESULTADOS I: CUESTIONARIO	109
1. Tamaño y características de la muestra: sección A del cuestionario	109
2. Similitudes y diferencias en el desarrollo de las creencias de autoeficacia: sección B del cuestionario	111
3. Percepción del estudiantado sobre la influencia de diversas prácticas docentes en sus creencias de autoeficacia: sección C del cuestionario	112
4. Recapitulación	134
7. RESULTADOS II: GRUPOS DE DISCUSIÓN POST-ASIGNATURA Y OTRAS TÉCNICAS CUALITATIVAS	135
1. Grupos de discusión post-asignatura: diseño, aplicación y evaluación.....	135
2. Resultados.....	144
3. Recapitulación	260
8. TRIANGULACIÓN	265
1. Comprensión de textos especializados	266
2. Redacción de textos especializados	267
3. Uso de fuentes de documentación especializadas.....	270
4. Búsqueda de terminología adecuada.....	272
5. Colaboración con otros agentes del proceso traductor	275
6. Organización y distribución del trabajo entre los componentes del equipo.....	276
7. Liderazgo.....	278
8. Justificación de decisiones de traducción	280
9. Resolución de problemas de traducción	282
10. Revisión de traducciones	285
11. Traducción de textos especializados del español al inglés en el mercado laboral	287
12. Recapitulación	289
9. CONCLUSIONES.....	293
10. BIBLIOGRAFÍA	303
11. ANEXOS.....	319

Introducción

El **concepto de creencias de autoeficacia** fue introducido por Bandura (1977) en el campo de la psicología para hacer referencia a “los juicios de cada individuo sobre sus capacidades, en base a los cuales organizará y ejecutará sus actos de modo que le permitan alcanzar el rendimiento deseado” (Bandura 1987: 416). Este autor subraya, además, que este juicio se refiere a la tarea o actividad específica que el individuo desea desarrollar (Bandura 2006: 307), en nuestro caso, la traducción. Nos encontramos, por tanto, ante una *autopercepción* de las propias *capacidades* para llevar a cabo una *tarea particular* o, dicho de otro modo, a la confianza que un individuo posee en sus capacidades para desempeñar las actividades que trata de realizar (Blanco *et al.* 2011: 3). Si aplicamos esta definición a los estudios de traducción, las creencias de autoeficacia para traducir representan la confianza de un traductor o estudiante de Traducción en su capacidad para traducir (Haro-Soler 2017a).

Si bien este estudio se ubica en el ámbito de la didáctica de la traducción, es importante también reconocer que las creencias de autoeficacia, en tanto que constituyen una autopercepción, pueden considerarse un concepto propio de la psicología de la traducción. Es esta una rama de los estudios de traducción que no solo se ocupa del estudio del proceso traductor, sino del estudio del traductor como un individuo complejo que funciona como un todo, donde se presta atención a sus emociones, sus percepciones o su comportamiento (Jääskeläinen 2012: 191; Bolaños-Medina 2016: 66).

Las creencias de autoeficacia han sido objeto de estudio en un gran abanico de ámbitos (Pajares 1996: 545; Bong 2002: 133; Torre 2007: 85-86), entre los que destaca el educativo (Pajares 1996: 545). Sin embargo, han permanecido relegadas a un segundo plano en la formación de traductores, tal y como reconocen Atkinson y Crezee (2014: 5). Ello puede deberse a la dificultad que supone plasmar en objetivos didácticos competencias relacionadas con la psicología del traductor (Presas 1998: 134; Way 2009: 130-132, 2014: 143), si bien la escasa atención que se ha prestado a las creencias de autoeficacia del estudiantado de Traducción contrasta con los efectos que esta percepción

puede traer consigo. Según la Teoría Social Cognitiva de Bandura (1986, 1987, 1997), las creencias de autoeficacia pueden repercutir en el proceso de toma de decisiones, en el establecimiento de objetivos, en la motivación, en el esfuerzo y la persistencia que se dedican en el desempeño de la tarea, así como en el control de estados emocionales que, como la ansiedad, dificultarían la resolución de problemas. Además, diversos estudios desarrollados en el campo de la traducción parecen indicar que las creencias de autoeficacia del traductor correlacionan positivamente con variables relacionadas con el éxito profesional (como los ingresos percibidos) (Atkinson 2012, 2014) o con la tolerancia a la ambigüedad (Bolaños-Medina 2014b, 2015).

Ante esta situación diversos autores (Fraser 2000: 116; Way 2009: 133; Atkinson 2014 o Atkinson y Crezee 2014) subrayan la necesidad de llevar a cabo estudios empíricos que permitan comenzar a cubrir el vacío identificado en la formación de traductores en torno al desarrollo de las creencias de autoeficacia del estudiantado, entre otras competencias relacionadas con la psicología del traductor. Es aquí donde entra en juego esta investigación, con la que perseguimos contribuir a cubrir dicho vacío, es decir, arrojar luz a posibles modos de incorporar las creencias de autoeficacia del estudiantado a la formación en traducción que este colectivo recibe. Cabe subrayar que, como indica el título de este trabajo, nos centraremos en las *fuentes* o factores que durante la formación en traducción pueden repercutir en el *desarrollo* de las creencias de autoeficacia del estudiantado, mientras que dejaremos para futuras investigaciones los *efectos* que las creencias de autoeficacia pueden traer consigo y/o la relación entre la confianza que se posee y las capacidades reales con las que se cuenta, fenómeno conocido como *calibración*.

El **objetivo general** de este trabajo de investigación puede formularse como sigue:

- Identificar prácticas docentes que puedan influir en las creencias de autoeficacia del estudiantado de Traducción y analizar el modo en el que ejercen su influencia.

Podremos así, al final de esta investigación, ofrecer a los formadores de traductores una serie de orientaciones de las que poder partir para incorporar de forma explícita y estructurada el desarrollo de las creencias de autoeficacia de sus estudiantes a la formación que estos cursan.

Este objetivo general se desglosa en los siguientes objetivos específicos, que pueden clasificarse según se relacionen con la revisión de antecedentes que llevaremos a cabo en la primera parte de este trabajo o con el estudio empírico que presentaremos en la segunda parte:

1. Revisión de antecedentes:
 - Delimitar el significado de *creencias de autoeficacia* y establecer las fronteras que permiten distinguirlo de otros conceptos similares (como *autoconfianza*, *autoestima*, o *autoconcepto*).

- Analizar el marco teórico en el que se apoyan las creencias de autoeficacia, es decir, la Teoría Social Cognitiva de Bandura (1986, 1987, 1997).
 - Revisar los antecedentes del estudio de la confianza del traductor en sus capacidades para traducir.
2. Estudio empírico:
- Fase 1: identificar prácticas que durante la formación en traducción puedan repercutir en las creencias de autoeficacia del estudiantado desde la percepción de los dos colectivos implicados en el proceso de enseñanza-aprendizaje (el profesorado y el estudiantado).
 - Fase 2: analizar la influencia que distintas prácticas implementadas en una asignatura del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada¹, Traducción Especializada AB (español-inglés)², han tenido en las creencias de autoeficacia de los estudiantes de tres grupos de esta asignatura a partir de:
 - a. la percepción de este colectivo,
 - b. la Escala de creencias de autoeficacia (Haro-Soler 2018a), que diseñamos y validamos como parte de esta investigación.

Para satisfacer los objetivos anteriores comenzamos revisando la literatura pertinente. Establecimos así un marco teórico sólido en el que apoyar nuestro estudio empírico. Este **estudio empírico** consta de **dos fases**, como ya se ha apuntado en el apartado anterior.

La **primera fase** constituye una investigación de tipo exploratorio con la que comenzamos a aproximarnos a nuestro objeto de estudio (las creencias de autoeficacia del estudiantado) desde la perspectiva de los dos colectivos implicados en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Si seguimos la propuesta de clasificación paradigmática que presenta Grotjahn (1987: 59-60), podemos ubicar el estudio desarrollado en esta primera fase empírica de nuestra investigación en el paradigma 1 (exploratorio-interpretativo, con datos cualitativos), en tanto que cuenta con un diseño no experimental y arroja datos de tipo cualitativo que se recopilaron mediante la técnica del grupo de discusión. Dichos datos se analizaron siguiendo un enfoque interpretativo en el que no recurrimos a la estadística. En el diseño y aplicación de los grupos de discusión que se celebraron en esta primera fase de nuestro estudio empírico resultaron clave las obras de autores como Krueger (1991), Callejo (2001), Ibáñez (2005), Mayorga y Tójar (2004), Suárez (2005) o Krueger y Casey (2015), que establecen las prescripciones metodológicas que deben guiar la puesta en práctica de esta técnica.

La **segunda fase** de nuestro estudio empírico, por su parte, constituye un estudio cuasi-experimental basado en la comparación entre grupos, concretamente entre tres

¹ En adelante, Grado en TI de la UGR.

² A la que nos referiremos como TEAB.

grupos de una asignatura del Grado en TI de la UGR: TEAB. Se trata de un estudio cuasi-experimental *de campo*, en tanto que el aula de traducción constituye el entorno en el que lo llevamos a cabo, a pesar de las limitaciones y dificultades que este entorno puede traer consigo. Adoptamos en esta segunda fase un enfoque metodológico mixto en el que recurrimos a cuatro técnicas de investigación: la entrevista, la observación en el aula, la encuesta y el grupo de discusión.

En primer lugar, realizamos entrevistas semi-estructuradas al profesorado responsable de cada uno de los tres grupos de nuestro estudio con anterioridad al comienzo de la asignatura en la que lo desarrollaríamos. Estas entrevistas nos permitieron identificar prácticas, de entre las que implementaría cada profesor en el grupo del que era responsable, que podían repercutir en las creencias de autoeficacia de los estudiantes habida cuenta de la literatura revisada en la primera parte de este trabajo y de los resultados que arrojó la primera fase de nuestro estudio empírico. Estas prácticas y su influencia en las creencias de autoeficacia de los estudiantes de cada grupo se convirtieron, por tanto, en objeto de nuestro estudio. Aunque estas entrevistas previas nos permitieron detectar las prácticas cuya influencia en las creencias de autoeficacia estudiaríamos, resultaba conveniente llevar un registro del modo concreto en el que dichas prácticas se implementaban en el aula, así como comprobar que no se habían producido cambios con respecto a la información recopilada mediante las entrevistas previas. Para ello, la investigadora observó todas las clases de los tres grupos de la asignatura citada, empleando la llamada Ficha de Observación, que diseñamos *ad hoc* para nuestro estudio.

Por su parte, la encuesta se materializó en un cuestionario que distribuimos al comienzo y al final de la asignatura mencionada para poder comprobar el desarrollo que experimentaban (o no) las creencias de autoeficacia de los estudiantes. De forma más concreta, incluimos como una de las secciones de nuestro cuestionario la Escala de creencias de autoeficacia del traductor que la autora diseñó y validó como parte de su tesis doctoral (Haro-Soler 2018a).

Por último, tras el final de la asignatura en la que desarrollamos nuestro estudio organizamos grupos de discusión en cada uno de los tres grupos implicados en nuestro cuasi-experimento. La información cualitativa recopilada mediante las sesiones grupales celebradas nos permitió comprender e interpretar los resultados eminentemente cuantitativos que arrojó nuestro cuestionario.

En pocas palabras, gracias a la triangulación de los resultados que arrojaron las cuatro técnicas aplicadas en la segunda fase de nuestro estudio empírico pudimos estudiar en detalle el desarrollo que experimentaron (o no) las creencias de autoeficacia del estudiantado participante en esta fase y de la influencia (positiva, negativa o nula) que diversas prácticas ejercieron en dicho desarrollo o ausencia de este.

En cuanto al **posicionamiento paradigmático** que adoptamos en la segunda fase de nuestro estudio empírico, el estudio cuasi-experimental que desarrollamos se enmarca, siguiendo la clasificación de paradigmas que propone Grotjahn (1987: 59-60), en dos paradigmas principales: el paradigma 3 (experimental-interpretativo, con datos

cuantitativos) y el paradigma 8 (experimental-interpretativo, con datos cuantitativos). Es cierto que, teniendo en cuenta que recurrimos a la estadística para el análisis de los datos que arrojó nuestro cuestionario, podemos ubicar también nuestro estudio cuasi-experimental en los paradigmas 2 (diseño cuasi-experimental con datos cuantitativos y análisis estadístico) y 4 (diseño cuasi-experimental con datos cualitativos y análisis estadístico). Sin embargo, estimamos pertinente aclarar que la estadística, y más concretamente la estadística descriptiva, es el medio que empleamos para analizar y presentar los resultados obtenidos, si bien será el enfoque interpretativo el que guíe nuestro análisis. Como indica Calvo (2009: 329), nuestro estudio “no pretende por tanto establecer la incidencia estadística y generalizable de las variables sondeadas, sino más bien *detectar, cartografiar e interpretar* [énfasis nuestro] posibles causas y explicaciones de ciertas realidades”.

La **estructura** de este libro responde a los objetivos que perseguimos con la investigación que presenta. De este modo, en la primera parte de este trabajo delimitaremos el significado del concepto de creencias de autoeficacia y lo distinguiremos de otros conceptos similares, como el de autoconfianza, autoestima o autoconcepto (capítulo 2). Asimismo, ubicaremos las creencias de autoeficacia en la teoría a la que pertenecen, la Teoría Social Cognitiva de Bandura (1986, 1987, 1997) (capítulo 3) y repasaremos los estudios desarrollados hasta el momento sobre la confianza del traductor (capítulo 4) con el fin de comenzar a identificar prácticas que puedan influir en las creencias de autoeficacia del estudiantado durante la formación en traducción. En la segunda parte de este trabajo de investigación distinguimos dos secciones principales: en la primera de ellas se presenta el estudio exploratorio que constituye la primera fase de nuestro estudio empírico (capítulo 5), mientras que la segunda sección corresponde al estudio cuasi-experimental que desarrollamos en la segunda fase de nuestro estudio empírico y está constituida por los capítulos 6 a 9.

Para evitar que la extensión de este trabajo fuese aún mayor de la que ya presenta, decidimos incluir únicamente los ocho anexos principales. Entre ellos se encuentran el cuestionario (de inicio y de fin de asignatura) que empleamos en la segunda fase de nuestro estudio, las categorías y códigos utilizados para reducir la información recopilada mediante los grupos de discusión, y los instrumentos de toma de consciencia de las propias capacidades y de autorregistro del rendimiento empleados. En el caso de que el lector desee consultar otra información adicional, como las transcripciones de los grupos de discusión o las fichas en las que se recogió la información recopilada mediante la observación en el aula, puede ponerse en contacto con la autora, quien le facilitará la documentación que se precise.

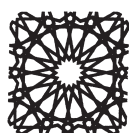
colección:
INTERLINGUA

357

Dirigida por:
Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

Este libro está dirigido especialmente a docentes, tanto en activo como en formación, ya que persigue el objetivo general de ofrecer recursos didácticos con los que podrán ayudar al estudiantado a desarrollar su confianza como traductores. Por la dificultad de plasmar la confianza para traducir (creencias de autoeficacia, siguiendo una terminología más especializada) en objetivos didácticos en grados o másteres de traducción, esta competencia ha permanecido relegada a un segundo plano, a pesar de ser indispensable tanto a lo largo de los estudios universitarios como en el mercado laboral. Por tanto, este libro ayudará al profesorado a incluir el desarrollo de la confianza de sus estudiantes como un objetivo más de sus asignaturas y, más aún, a hacerlo de forma explícita y estructurada, no solo de forma intuitiva. Este libro cubre, así, parte del vacío que existe en lo que respecta a programas de formación de formadores.

Además, podrá el lector descubrir en estas páginas la primera investigación sistemática que existe en los Estudios de Traducción sobre la confianza del estudiantado. Esta investigación ha sido galardonada con el primer premio a la tesis doctoral internacional más destacada en 2019 por la prestigiosa asociación CIUTI. En consecuencia, no solo podrá el lector aprender herramientas aplicadas para lograr que sus estudiantes alcancen un nivel de confianza realista, sino que podrá aprender y comprobar cómo llevar a cabo un estudio cuasi-experimental de campo en el aula de traducción con un riguroso enfoque metodológico mixto.



COMARES
editorial

